

תצהיר עובד מסחר ושירותים

Statement by an Employee in the Trade and Services Sector

Sinumpaang Salaysay ng Manggagawa sa Kalakalan at Serbisyo

Sinumpaang Salaysay/ Deposisyon	Affidavit	תצהיר
Ako, si G. _____, numero ng pasaporte na _____, mula sa bansang _____, matapos akong bigyan ng babala na dapat kong sabihin ang buong katotohanan at wala nang iba pa kundi ang katotohanan lamang, at kung hindi ko ito gagawin ay papatawan ako karampatang paru na itinakda ng batas, ipinapahayag ko rito ang mga sumusunod:	I, the undersigned _____, passport number _____, country _____, after having been duly warned that I must state the truth, the whole truth, and nothing but the truth, and that if I fail to do so I shall be liable to the penalties prescribed by law, I hereby declare as follows:	אני הח"מ _____ מספר דרכון _____, מדינה _____, לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת כולה ואת האמת בלבד, וכי אם לא אעשה כן אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק, מצהיר בזה לאמור:
1. Humihingi ako ng permit sa pagtatrabaho sa Israel para sa kompanyang _____ Numero ng kompanya: _____ ("ang kompanya") sa sektor ng kalakalan at serbisyo.	I hereby apply for a work permit in Israel for the company _____, Company Registration No. _____ (hereinafter: the "Company"), in the <u>Trade and Services sector</u> .	1. אני מבקש בזאת רישיון לעבודה בישראל אצל חברת _____ מספר _____ חברה: _____ (להלן: "החברה") בענף <u>מסחר ושירותים</u> .
2. Ipinapahayag ko na ako ay may karanasan, pagsasanay at kadalubhasaan sa propesyon ng _____ (mula rito ay tatawaging "Kalakalan at Serbisyo").	I hereby declare that I have the experience, training and expertise in the profession of _____ (hereinafter: "Trade and Services")	2. הנני מצהיר כי אני בעל ניסיון, הכשרה ומומחיות במקצוע _____ (להלן: "מסחר ושירותים").

3. Nauunawaan ko na kung maaprubahan ang aplikasyon ng kompanya para sa aking pagtatrabaho, makakapunta ako sa Israel bilang isang manggagawa sa kalakalan at serbisyo upang magtrabaho lamang sa sektor ng kalakalan at serbisyo, at alam ko na kinakailangan kong lisanin ang bansang Israel pagtatapos ng aking bisa ng work permit na ibinigay sa akin.	I understand that if the company's application for my employment is approved, I will be able to come to Israel as Trade and Services worker only for ,work in the Trade and Services sector and I understand and acknowledge that I am required to depart Israel upon the expiry of the work permit issued to me.	3. הנני מבין כי אם בקשת החברה להעסקתי תאושר, אוכל להגיע לישראל כעובד מסחר ושירותים אך ורק לעבודה בענף המסחר והשירותים, וידוע לי כי אני נדרש לצאת מישראל בתום תוקף רישיון העבודה שיונפק לי.
4. Nauunawaan ko na pinapayagan akong manatili sa bansang Israel hangga't ang work permit na nakasaad sa aking pasaporte ay balido. Hindi ako makakapagtrabaho o makakapanatili sa Israel nang walang balidong work permit.	I know that I am allowed to stay in Israel only as long as the work permit stamped in my passport is valid. I shall not be permitted to work or stay in Israel without a valid work permit.	4. ידוע לי שאני רשאי להישאר בישראל כל עוד רישיון העבודה שהוטבע בדרכון שלי בתוקף. לא אוכל לעבוד או לשהות בישראל ללא אישור עבודה תקף.
Alam ko na ang work permit na ibinigay sa akin ay limitado lamang sa pagtatrabaho sa sektor ng kalakalan at serbisyo sa propesyong aking idineklara. Alam at nauunawaan ko na pagdating ko sa Israel ay papayagan lamang akong magtrabaho para sa isang kumpanya sa sektor ng kalakalan at serbisyo na may lisensya Mag-empelyo ng mga dayuhang manggagawa sa Israel sa sektor ng kalakalan at serbisyo, pagkatapos lamang mairehistro ng kumpanya ang trabaho sa Population and Immigration Authority (mula rito ay tatawaging: PIBA). Ipinagbabawal sa akin ang pagtatrabaho para sa isang kumpanyang hindi nakarehistro ang aking trabaho sa PIBA registry,	I know that the work permit issued to me is limited to work in the Trade and services sector only and in the profession I declared. I understand and I know that after my arrival in Israel I will only be allowed to work for a company in the Trade and Services sector, which has a license to employ foreign workers in Israel in the Trade and Services sector, and only after that company has registered my employment in the registry of the Population and Immigration Authority	5. ידוע לי כי אישור העבודה שהונפק לי מוגבל לעבודה בענף מסחר ושירותים בלבד במקצוע עליו הצהרתי. ידוע לי ואני מבין שאחרי שאגיע לישראל אני אהיה רשאי לעבוד אך ורק עבור חברה בענף מסחר ושירותים, שלה רישיון להעסיק עובדים זרים בישראל בענף מסחר ושירותים, זאת רק לאחר שהחברה רשמה את ההעסקה במרשם של רשות האוכלוסין וההגירה (להלן: PIBA). ייאסר עליי לעבוד עבור חברה שלא רשמה את ההעסקה שלי במרשם, PIBA או אצל

o para sa isang indibidwal, kontratista, organisasyon o kumpanya ng mga tauhan, kabilang ang sa panahon ng bakasyon/dayoff, katapusan ng linggo at mga pistang opisyal/holidays.	(hereinafter: PIBA). I shall be prohibited from working for a company that has not registered my employment in the PIBA registry, or for any person, contractor, organization, or manpower agency, including during vacations, weekends, and holidays.	אדם, קבלן, ארגון או חברת כוח אדם כולל במהלך החופשות, סופי השבוע והחגים.
6. Ipinapahayag ko na wala akong asawa o mga anak o magulang sa Israel at naiintindihan ko na ang aking asawa o mga anak o aking mga magulang ay hindi maaaring bumisita sa Israel o magtrabaho sa Israel sa panahon ng aking pananatili sa Israel.	I declare that I do not have a spouse/life partner, children, or parents in Israel and I understand that my spouse/life partner, children or parents cannot come and visit or work in Israel during my stay in Israel.	6. הנני מצהיר כי אין לי בן זוג או ילדים או הורים בישראל ואני מבין שבן/בת זוגי או ילדיי או הוריי אינם יכולים להגיע לבקר בישראל או לעבוד בישראל בזמן שהותי בישראל.
7. Ipinapahayag ko na hindi pa ako nakapagtrabaho sa Israel kailan paman.	I declare that I have never before worked in Israel.	7. הנני מצהיר כי מעולם לא עבדתי בעבר בישראל.
Nauunawaan ko na ang kompanya ay dapat magbayad ng aking suweldo nang direkta sa isang bank account na nakapangalan lamang sa akin, sa isang bangko na may lisensya sa ilalim ng Banking (Licensing) Law, 5741-1981, at kung saan ang kompanya (Israeli o dayuhan) o isang ikatlong partido (maliban sa aking asawa) o sinuman sa kanilang ngalan ay walang pahintulot o karapatan.	I understand that the Company is required to pay my salary directly into a bank account maintained solely in my name, at a bank that has been licensed pursuant to the Banking (Licensing) Law, 5741-1981, and in which neither the Company (whether Israeli or foreign) nor any third party (other than my spouse), or anyone acting on their behalf, has any authorization or right whatsoever.	8. הנני מבין כי על החברה לשלם את שכרי ישירות לחשבון בנק המתנהל על שמי בלבד, בבנק שקיבל רישיון לפי חוק הבנקאות (רישוי), תשמ"א-1981, ואשר אין לחברה (הישראלית או הזרה) או לגורם שלישי (למעט בן/ת זוגי) או למי מטעמם כל הרשאה או זכות בו.
9. Alam ko na ang kompanya ay dapat pumirma ng detalyadong kontrata sa pag kuha sa ako pagtatrabaho na naka sulat sa wikang naiintindihan ko, bibigyan ako ng sapat na pabahay at medikal na insurance, bibigyan ako ng regular na suweldo bawat buwan, bibigyan	I know that the Company is required to sign a detailed employment agreement with me in a language that I understand; provide me with suitable accommodation and medical insurance; issue me with a	9. ידוע לי כי על החברה לחתום על חוזה העסקה מפורט מולי בשפה המובנת לי, לספק לי מגורים הולמים וביטוח רפואי, להנפיק לי מדי חודש תלוש שכר כדין, ליתן לי ימי מנוחה וחופשות כדין, לשלם לי

ako ng regular na mga araw ng pahinga at bakasyon, babayaran ako ng karagdagang bayad para sa overtime na trabaho, at iwasan ang ilegal na pagpigil/ pag hawak sa aking pasaporte, lahat alinsunod sa batas sa paggawa na naaangkop sa Israel, kabilang ang mga kolektibong kasunduan at mga utos ng pagpapalawig at alinsunod sa Batas ng mga Dayuhang Manggagawa, 5751-1991 (mula rito: "ang Batas") at mga regulasyon nito.	lawful payslip on a monthly basis; grant me rest days and leave in accordance with the law; pay me additional compensation for overtime work; and refrain from unlawfully withholding my passport, all in accordance with the protective labor laws applicable in Israel, including collective agreements and extension orders, and in accordance with the Foreign Workers Law, 5751-1991 (hereinafter: the "Law") and the regulations promulgated thereunder.	תשלומים נוספים בגין עבודה בשעות נוספות, ולהימנע מעיכוב דרכוני שלא כדין, והכל בהתאם למשפט העבודה המגן החל בישראל, לרבות הסכמים קיבוציים וצווי הרחבה ובהתאם לחוק עובדים זרים, התשנ"א- 1991 (להלן: "החוק") ותקנותיו.
10. Alam ko na bukod sa suweldo at mga kaugnay na kondisyon na dapat bayaran sa akin ng kompanya, kailangan din nitong magdeposito buwan-buwan ng halagang itinalaga para sa deposito ayon sa Seksyon 1 K(f) ng Batas at Regulasyon ng mga Dayuhang Manggagawa (Deposito para sa mga Dayuhang Manggagawa), 5776-2016. Ang deposito ay ibibigay kapalit ng mga social payment na dapat bayaran ng kompanya para sa empleyado kaugnay ng severance pay at pensiyon.	I know that in addition to the salary and other benefits that the Company is required to pay me, the Company is required to deposit, on a monthly basis, an amount as a deposit pursuant to Section 1 (11)(6) of the Law and the Foreign Workers Regulations (Deposit for Foreign Workers), 5776-2016. This deposit will be made at the expense of the social security contributions that the company is required to pay on behalf of the employee for severance pay and retirement benefits.	10. ידוע לי כי בנוסף לשכר ולתנאים הנלווים שעל החברה לשלם לי, עליה להפקיד מדי חודש סכום המיועד לפיקדון לפי סעיף 1 יא(ו) לחוק ולתקנות עובדים זרים (פיקדון לעובדים זרים), התשע"ו- 2016. הפיקדון יבוא על חשבון תשלומים סוציאליים שעל החברה לשלם עבור העובד בגין פיצויי פיטורין ופנסיה.
11. Nauunawaan ko na ang kompanya ay pinahihintulutan lamang na magbawas ng mga bayad na pinahihintulutan mula sa mga sahod sa ilalim ng naaangkop na mga batas sa paggawa sa Israel, kabilang ang buwis sa kita, pambansang/ national insurance, pakikilahok sa mga bayad sa medikal na insurance, at pakikilahok sa mga gastos sa tirahan na itinakda ng batas ng Israel.	I understand that the company may deduct only payments allowed by law from my salary, including income tax, national insurance, participation in medical insurance payments and accommodation expenses as stipulated by Israel law	11. אני מבין שהחברה רשאית לנכות רק את התשלומים המותרים מהשכר לפי דיני העבודה החלים בישראל, כולל מס הכנסה, ביטוח לאומי, השתתפות בתשלומי ביטוח רפואי והשתתפות בהוצאות לינה כקבוע בחוק בישראל.

12. Kinukumpirma ko na alam ko na sa pagtatapos ng aking trabaho sa kompanya ay kailangan kong umalis agad sa Israel at bumalik sa aking bansa.	I hereby confirm that I am aware that upon termination of my employment with the Company, I shall be required to depart Israel immediately and return to my country of origin.	12. אני מאשר כי ידוע לי שבתום תקופת עבודתי בחברה יהא עלי לצאת באופן מיידי מישראל ולחזור לארצי.
13. Alam ko at nauunawaan ko na hindi ako papayagang manatili sa Israel upang magtrabaho para sa anumang entidad nang lampas sa panahon ng work permit na ipagkakaloob sa akin, at hindi ako magtatrabaho para sa ibang kumpanya maliban kung may pag-apruba mula sa Population and Immigration Authority. Nauunawaan ko rin na kung lalabagin ko ang mga tuntunin ng aking work permit, kabilang ang kung lilipat ako upang magtrabaho para sa ibang entidad, nang hindi nakatanggap ng pag-apruba/ permit mula sa Population and Immigration Authority, ang aking work permit ay babawiin at kailangan kong umalis agad sa Israel.	I know and I understand that I will not be allowed to stay in Israel and work for any other entity beyond the validity period of the work permit that will be issued to me, and I will not work for another company, unless permission for such transfer is granted by PIBA. I understand that if I violate the conditions of my work permit, including if I work for another entity, without permission from PIBA, my work permit will no longer be valid and I will have to leave Israel immediately.	13. ידוע לי ואני מבין כי לא אהיה רשאי להישאר בישראל לעבוד אצל גורם כלשהו מעבר לתקופת רישיון העבודה שיינתן לי, וכי לא אעבוד בחברה אחרת, אלא אם ניתן אישור לכך מרשות האוכלוסין וההגירה. כן אני מבין כי אם אפר את תנאי רישיון עבודתי, ובכלל זה אם אעבור לעבוד אצל גורם אחר, מבלי שקיבלתי את אישור של רשות האוכלוסין וההגירה, רישיון העבודה שלי יתבטל ויהא עלי לצאת מישראל באופן מיידי.
14. Nauunawaan ko na hindi ako kinakailangang magbayad ng anumang komisyon o bayad sa brokerage o mga kabayaran kaugnay ng aking recruitment para magtrabaho sa kumpanya at/o sa aking pagdating sa Israel at/o sa aking trabaho sa Israel. Kung kinakailangan kong magbayad ng anumang kabayaran, mangyaring ipahiwatig ang halaga ng kabayaran ibinayad at ang partido kung kanino ginawaran ng kabayaran: _____ _____ _____ _____ _____	I understand that I am not required to pay any commission, recruitment fee, brokerage fee, or any other payment in connection with my recruitment for employment with the Company and/or my arrival in Israel and/or my employment in Israel. If you were required to make any payment, please specify the amount paid and the party to whom such payment was made: _____ _____ _____	14. אני מבין כי אני נדרש לשלם עמלה או דמי תיווך או תשלומים כלשהם בקשר עם גיוסי לעבודה בחברה ו/או הגעתי לישראל ו/או העסקתי בישראל. אם נדרשת לשלם תשלום כלשהו, אנא ציין את סכום התשלום ששולם והגורם לו שולם התשלום: _____ _____ _____

15. Nauunawaan ko na ang kompanya ay nangako na kikilos alinsunod sa mga batas sa paggawa na naaangkop sa Israel at sa mga batas ng Estado ng Israel para sa akin at para sa mga dayuhang manggagawang nagtatrabaho rito, at, bukod sa iba pang mga bagay, ang kompanya ay nangako na hindi gagawa ng mga ilegal na hakbang laban sa mga dayuhang manggagawa, tulad ng: mga pagbabanta, Karahasan, maling pagkabilanggo, pagpigil/ pag hawak sa pasaporte, sapilitang o mapanlinlang na pagtakas, hindi maaasahang ulat ng pag-iwan o anumang iba pang pagkakasala sa ilalim ng Batas Penal, 5737-1977.	I understand that the company has committed to comply with the applicable labor laws in Israel and the laws of the State of Israel regarding the foreign workers it employs, and that, among other things, the company commits not to take any illegal actions against foreign workers, such as: threats, violence, confinement, passport retention, forced or fraudulent flight, false claims of abandonment, or any other offense under the Penal Code 5737-1977.	15. אני מבין כי החברה התחייבה לפעול בהתאם לדיני העבודה החלים בישראל ולפי דיני מדינת ישראל כלפי וכלפי העובדים הזרים המועסקים על ידה, וכי בין היתר, התחייבה החברה שלא לנקוט באמצעים לא חוקיים נגד העובדים הזרים, כגון: איומים, אלימות, כליאת שווא, עיכוב דרכון, הטסה בכפיה או במרמה, דיווח בלתי אמין על נטישה או כל עבירה אחרת על חוק העונשין, התשל"ז-1977.
Naiintindihan ko na ang kumpanya ay magsagawa at magbibigay sa akin ng pamamaraan ng komunikasyon sa komisyoner para sa mga karapatan sa pag tatrabaho ng mga dayuhang manggagawa ng Ministry of Labor and Welfare sa Israel gayundin ang call center na maaring tawagin para sa mga dayuhang manggagawa ng Population and Immigration Authority	I understand that the company has committed to provide me with the contact details of the Commissioner for Foreign Workers Rights at the Ministry of Labor in Israel, as well as of the Call Center for Foreign Workers of PIBA.	16. אני מבין כי החברה התחייבה למסור לי את דרכי ההתקשרות עם הממונה על זכויות העבודה של העובדים הזרים במשרד העבודה והרווחה בישראל וכן עם המוקד לפניות עובדים זרים ברשות האוכלוסין וההגירה.
17. Nauunawaan ko na makakahanap ako ng mga karagdagang detalye tungkol sa aking mga karapatan at obligasyon sa Handbook ng mga	I understand that I can find more details about my rights and obligations in the Foreign Worker's Rights Booklet on	17. אני מבין שאני יכול למצוא פרטים נוספים לגבי הזכויות והחובות שלי במדריך זכויות עובדים זרים כפי שהוא מופיע באתר

Karapatan ng mga Dayuhang Manggagawa gaya ng makikita sa website ng PIBA: http://www.gov.il/he/departments/general/foreign_workers_rights_booklets at ang numero ng telepono ng PIBA Foreign Workers Hotline sa Israel. Maaari ko silang tawagan kung nais kong makakuha ng impormasyon o maghain ng reklamo: Ang numero ng telepono ay: 1-700-707-889	PIBA's website at the following link: https://www.gov.il/he/departments/general/foreign_workers_rights_booklets and contact information of the Call Center for foreign workers of PIBA in Israel. I understand that I may contact the above Commissioner or the Call Center if I want to receive information or file a complaint: The PIBA Foreign Worker's Call Center phone number is: 1-700-707-889	של: PIBA http://www.gov.il/he/departments/general/foreign_workers_rights_booklets ואת מספר הטלפון של המוקד לעובדים זרים של PIBA בישראל. אני רשאי להתקשר אליהם אם אני רוצה לקבל מידע או להגיש תלונה: מספר הטלפון הוא: 1-700-707-889
18.Nauunawaan ko rin na maaari akong magsumite ng mga nakasulat na reklamo at kahilingan sa aking wika at ipadala ang mga ito sa hotline: https://cimiHotline.formtitan.com/homepage ./#	I also understand that I may submit written complaints and requests in my own language and send them to the PIBA Foreign Worker's Call Center: https://cimiHotline.formtitan.com/homepage	18. כמו כן אני מבין שאני רשאי להגיש תלונות ובקשות בכתב בשפה שלי ולשלוח אותם למוקד: https://cimiHotline.formtitan.com/homepage ./#
19.Nauunawaan ko na maaari kong tawagan ang Ombudsman para sa mga Karapatan ng mga Dayuhang Manggagawa sa Israeli Ministry of Labor sa sumusunod na numero: Tel: + 972-74-7696161 at sa + 972-50-6290758 Para sa pagpapadala ng mga text message lamang. Email: foreignr@labor.gov.il	I understand that I may contact the Ombudsman for the Rights of Foreign Workers at the Israeli Ministry of Labor: Tel: + 972-74-7696161 For text messages only: + 972-50-6290758 Email: foreignr@labor.gov.il	19. אני מבין שאני רשאי להתקשר לנציב תלונות הציבור לזכויות עובדים זרים במשרד העבודה בישראל במספר הבא: טל: + 972-74-7696161 ובמספר + 972-50-6290758 לשליחת הודעות טקסט בלבד מייל: foreignr@labor.gov.il
20.Ipinapahayag ko na ako ay malusog at akma na magtrabaho sa Israel sa kompanya sa propesyong tinukoy sa itaas, at hindi ako dumaranas at hindi pa nakaranas noon ng mga talamak at/o sakit sa pag-iisip at/o mga karamdaman na hindi nagpapahintulot sa akin na magtrabaho sa propesyong tinukoy sa itaas.	I hereby declare that I am healthy and fit to work in Israel in the above mentioned profession, and that I do not suffer and have not suffered in the past from chronic and/or mental diseases and/or other diseases that could prevent me from	20. אני מצהיר בזאת כי אני בריא וכשיר לעבודה בישראל בחברה במקצוע שצוין לעיל, וכי איני סובל ולא סבלתי בעבר ממחלות כרוניות ו/או נפשיות ו/או מחלות שלא מאפשרות עבודה במקצוע שצוין לעיל.

	working in the profession mentioned above.	
21. 21. Nauunawaan ko na kung hindi ko matutugunan ang mga kondisyon ng work permit na ibinigay sa akin, o kung mapatunayang nagbigay ako ng maling impormasyon o mga maling dokumento bilang bahagi ng aplikasyon para sa work permit sa Israel, ang permit na ipinagkaloob sa akin ay maaaring bawiin at kakailanganin kong umalis agad ng Israel, at kung hindi ko ito magagawa, ako ay aarestuhin at papauwiin sa aking bansa.	I understand that if I do not meet the conditions of the work permit that will be issued to me, or if it turns out that I have provided false details or documents as part of my application for a work permit in Israel, the license granted to me may be canceled and I must leave Israel immediately; or else I will be arrested and deported.	21. אני מבין כי אם לא אעמוד בתנאי רישיון העבודה שיונפק לי, או אם יתברר כי מסרתי פרטים כוזבים או מסמכים כוזבים במסגרת הבקשה לרישיון עבודה בישראל, ניתן לבטל את הרישיון שניתן לי ויהא עליי לצאת מישראל באופן מידי ואם לא אעשה כן אהיה צפוי למעצר והרחקה.
22. Ito ang aking pangalan, ito ang aking lagda, at ang nilalaman ng aking sinumpaang salaysay ay pawang mga katotohana lamang.	This is my name and this is my signature and the content of this statement is the true.	22. זה שמי זו חתימתי ותוכן תצהירי אמת.

תאריך Petsa

חתימה Lagda

Pag-apruba ng Konsul	Consul's certification	אישור קונסול
Ang nabanggit na tao/ empleado ay pumirma sa harap ko matapos maunawaan ang nilalaman ng kanyang pahayag.	The above-mentioned person has signed this document in my presence after fully understanding the contents of his or her statement.	הנ"ל חתם בפני לאחר שהבין את תוכן הצהרתו. חתימה _____

Lagda	Signature	
-------	-----------	--